

Michele MORSELLI

Università degli Studi di Bologna

Le nouveau volume de *Viceversa* est inauguré par l'éditorial « Au contraire » (pp. 7-8) de Claudine GAETZI, établissant les notions de refus et d'opposition comme le fil rouge des textes qui y figurent. La rubrique « D'un ailleurs » accueille six poèmes de Tania MALIARTCHOUCK, rassemblés sous le titre *Dieu remerciera encore pour ces péchés* (pp. 12-18), en version originale en ukrainien aussi bien que dans la traduction française d'Iryna DMYTRYCHYN.

Le dossier « Écrivains et écrivaines » s'ouvre par un récit inédit de Michel LAYAZ, *Constance* (pp. 28-32), présenté par Claudine GAETZI (« Parce qu'il faut écrire des livres », pp. 33-38), qui converse également avec l'auteur (« Une fiction à laquelle on aurait envie de croire », pp. 39-45).

De même, le conte *Viens à la grande ville et meurs* de Matthias ZSCHOKKE (pp. 50-54) est accompagné par la lecture critique de Ruth GANTERT (« La clarté de Matthias Zschokke, entre l'éveil et le sommeil », pp. 55-59), et son entretien avec l'écrivain (« Tu dois enfin accepter que tu veux raconter une histoire à quelqu'un », pp. 60-69). Les trois textes sont traduits de l'allemand par Isabelle RÜF.

*L'Oreille* d'Anna RUCHAT (pp. 72-77) est présentée par Natalia PROSERPI (« Anna Ruchat : écrire pour creuser », pp. 78-82). L'interview à l'autrice (« Reconnaître une voix », pp. 83-91), ainsi que les deux autres textes qui lui sont dédiés, sont traduits de l'italien par Lucie TARDIN.

La section est achevée par le récit en sursilvan *Tener la dira* (pp. 94-98) de Leontina LERGIER-CAVIEZEL, et sa traduction française par Walter ROSSELLI, *Tenir bon* (pp. 99-103). Silvana DERUNGS présente le texte « Briser les conventions, sans couper les ponts » (pp. 104-109) et discute avec l'auteure (« Par mes textes, j'aimerais contribuer à compléter l'image des femmes dans la littérature », pp. 110-117).

La section « Inédits » présente les récits *jmanvè* (pp. 124-128) d'Isabelle SBRISSE : *Puisque c'est ma rose* (pp. 131-135) de Fanny DESARZENS ; *Les Géométries de la mer* (pp. 137-140) de Laura DI CORCIA, traduit de l'italien par Eva MARZI ; *L'Hôtel International au Lac (Complément à Ellen West)* (pp. 143-149) de Dorothee ELMIGER, traduit de l'allemand par Camille LUSCHER. La section est complétée par le triptyque de poèmes *déraillement – réconfort – déconfort* (pp. 151-156) de Raphael URWEIDER, traduit de l'allemand par Valentin DECOPPET.

« Cartes blanches de traduction » accueille trois traductrices : Natacha RUEDIN-ROYON, Yla VON DACH et Laura BORTOT. En particulier, RUEDIN-ROYON traduit de l'allemand des poèmes de Werner LUTZ (pp. 162-172), et recueille ses observations dans l'étude « La main du peintre ou l'œil déchiffrant les griffures de la terre » (pp. 173-176).

PONTI / PONTS

langues littératures civilisations des pays francophones

ISSN : 2281-7964

n. 24, 2024

DOI : 10.54103/2281-7964/28040

SECTION FRANCOPHONIE D'EUROPE  
Coordonnée par Simonetta VALENTI  
simonettaanna.valenti@unipr.it

NOTE DE LECTURE

Open Access



Yla VON DACH traduit en allemand des extraits du recueil poétique *Pour une part d'enfance* de François DEBLUË (pp. 180-190), en commentant ses choix traductifs dans « François Debluë – poète de tous les instants » (pp. 191-193).

Enfin, Laura BORTOT présente sa traduction en italien d'extraits de *La partition* (*Die Aufdrängung*), roman d'Ariane KOCH (pp. 196-199), dont elle discute dans un commentaire traduit de l'italien par Lucas MORENO (pp. 200-205).

Suivent les parutions de l'année littéraire 2020, divisées en sections dédiées respectivement à la suisse romande, alémanique, italienne et romanche (pp. 211-238). Le volume est achevé par la liste des livres d'auteurs et autrices suisses traduits en français, allemand, italien ou romanche en 2022 (pp. 239-244), outre que par une chronique de l'année littéraire en Suisse (pp. 245-261).

Le volume est enrichi par une « Contribution visuelle » (pp. 19-24) de Simone BAUMANN, dont les illustrations achèvent d'ailleurs chaque section du numéro (pp. 118-120, 158-160, 206-208).